

Collection de pièces diverses concernant le patois

- ✓ 1. Glossaire jurassien, 2 cahiers
- ✓ 2. Poésies patoises, un cahier
- ✓ 3. Le berges malade, poème en 2 versions
- ✓ 4. Copie d'un passage de Schœpflin
- ✓ 5. Recette contre la brûlure
- ✓ 6. Lettre de Pont de Roidé (poésie)
- ✓ 7. Lettre. une feuille.
- ✓ 8. Rapport sur le dictionnaire de Fuelet par X. Koller
- ✓ 9. La Fromouille de C. Boeuf.

98?
20.9.68?

onguent précieux
pour la brûlure et les inflammations

5

Prenez une livre de beurre frais qui n'aj^{est} pas été dans de l'eau, faite
le fondre dans une Caserolle sur le feu penes après 300 fleurs
de lis blanches coupés en les feuilles bien menus mettez les dans le
beurre frites les jusqu'à ce qu'elles deviennent jaunes, rapé les par
un linge, et remettre le beurre sur le feu et mettez y 4 lots
de Cire blanche en les faisant fondre ensemble mettez y en après
doux lots de Ceruse pillée ou broyée, et pour un dix rapé
le gomme melle, le tout, et remué le lentement retirez votre
Caserolle du feu et remué vite afin que la Ceruse ne
s'y attache au fond jusqu'à ce que le tout soit froid, puis
lavé 4 a 5 fois cette onguent dans de l'eau de rose pour le
rendre blanc. et tant à pouvoir s'en servir, ou le conservez
dans un verre, ou une vase de terre ambré.

Donné à notre pharmacienne le 4^e août 1778

4

Alsatia Illustrata Celtica. Romana. Franca
auctore Daniel Schoepflinus. r. A. Colmaris 1751

192) §CXII

Inquirendum jam, an non in Romanismo hoc Albatia
barbarico, qui vulgo patois dicitur, quique multas ex
Teutonismo superveniente sociis admixit, ex Celtismo
quoque aliquid reliquiarum superest. Superest profecto
videri ponunt in eo vocabula plura, illa nisi in
quibus nec cum Romano, nec cum Teutonico idiomate
ulla cognatio est, præter Celticam enim, Rom. atque
Teut. in his oris aliam linguam ullo tempore usa
huisse non videmus. Eumvero matrem hæc vocabula
habuisse necesse est, que non alibi, quam apud Celtas
querenda, quum Celtica omnium, quas videmus, pri-
mo per Albatiam regnarit. Itaque, ut Teutonismus, in
Albatia invalescentem, pereuntis Romanismi reliquias in es-
tremo ejus ora, adhuc usque diem, servatis, ita Celticus
minus abolitus sua quoque in Romanismo invalescente vestigia
reliquerat, atque adeo linguam istam adulteratam
Romanis barbaram (Patois) que apud nos hodieque uti est
apud Sequanos a Lotharingos, vicinis nostris, substitit, trium
linguarum que in Albatia sibi invicem successerunt, san-
guinem quandam aut colluctem diceret, cujus pleraque

vocabula ex Roman. ratio construendi et verba auxiliaria ex
Celticis, cui Celto. Rom. Denique Teutonismus reperit ad
multa Adhiberi barbaro hujus linguae vulgaris peritis qui-
bus Latina quoque et Germanico usus est, atque cum illis
receptorum rerum vocabula examinari, quibus excussis, evatum
est Idiotici Rom. barbari Specimen brevis, quod Lectori, et locum
singularium, nulli linguae notarum, in fine proponimus: tanto
difficilius productum, quod idioma hoc solo in usu atque homi-
num illius regionis servatur. Originum linguarum Europea-
rum indagatoribus Glossarium istud remere non erit in-
gratum. Exemplo hoc alios cavere gestio, ut Wormatum sin-
gularium, quo sine indō, in caeteris saepe Europa tracte-
bus, obtinent, Breviscula colligant Linguam, quo non nisi
ore vulg. servatur, nullibi quoque expressa est litteris, ita litteris
exprimere, ut in genuino vocabulorum habitu nihil immute-
tur, quam lubricum est. Mi experiantur qui prius hoc fa-
cendum suscipiunt. Senui huc suo jam est Weisenburgeris
Monachus saeculi IX. Offidus noster, qui in profatione sua &
Sanctiorum Latina hac de re questus est. / 1)

v) "hujus enim linguae / theotico quam etiam francicam appellant /
"barbaries, ut est inulta et indisciplinabilis, atque inuenta capi
"regulari fere Grammaticae arte, in etiam in nullis D. ito
"scriptis et quaepter litterarum aut conscriptionem aut incognitam
"sonantem diffidit." Offidus in profatione Latina, quam ad
Luitbertum, Archiepiscopum Moguntinensem, scripsit

n 977

§ C XVIII

Dioticum

lingua Rom-Barb. vulgo pator que in Abatia
figet, sicutSpecimen locum, qua nec cum latin. nec cum centon
commune quid habent

Romano-Barb.	Latine	Gallice
Ailombato	Uirundo	hirondelle
Eliguisse	pica	pica
Aitchegeon	blatta	teigne
Barbaine	cucurbita	citrouille
Bai chatte	Ouetta	felle
Bane	osus	ascuyte
Baniquian	strabo	lucio
Bar	Bruso	vrayaud
Benne	son	fontaine
Briasson	purum sylvestre	poire sautaye
Bocne	anas	canard
Brenya	fraus in tudo	trichie anjou
Cale	Colantica	bonne de ponne
Chiasai	Animo lingue	s'cranouit
Chivoitai	flora	soufflet
Chyelle	Tobilo	sable
Coinwerre	scarabeus	tranneton
Combe	rallis	rallie
Creukon	furfur	son
Orcherainne	gallina	poule
Orhenai	magus	sorci
Eptue	scintilla	etincelle
Egyenjai	spuere	craches
Egyssre	siphis	seringue

n 977

8 C XVIII

Dioticum

lingua Rom-Barb. vulgo patris quo in Albatra
reges, sicut

Specimen locum, quo nec cum latin. nec cum ceuton
commune quid habent

Romano-Barb.

Latine

Gallica

Ailombrato

Uirundo

hirondelle

Aliguiassa

pica

pie

Alishegeon

blatta

teigne

Baibaine

cucurbita

citrouille

Bai chutte

Onella

fille

Bane

oculus

arceyle

Baniquian

strabo

luche

Bas

Bruso

crayaud

Benne

font

fontaine

Briasson

purum sylvestre

poire sautaye

Boone

anas

canard

Brenya

fraus in ludo

trichero anjou

Cale

Calantia

borne de pomm

Chiasai

Animo lingue

stancour

Chivichai

flare

roufflet

Chyelle

lobilus

faible

Coir werre

scarabeus

branneton

Combe

vallis

vallée

Creukon

furfur

son

Docherainne

gallina

poule

Drihenai

magus

soviel

Eptue

scintilla

étincelle

Egyenyai

spuere

cracher

Egypte

siphis

seruque

suato	pinus	pin
geainyai	mentiri	mentur
goono	tunica sericea	juysse de serice
golon	ruqa	udo
guate	jeuul	foye
herboye	sutor	cordoune
ladon	tabula lignea	planche
mero	leprosus	lepreux
nonnai	merendare	gouter
gyaise	teber	quale
gyendra	wylus	nois otter
gyeniar	spurius	balan
gycutchi	hortus	jardin
haigabiche	tenax	tenax
retri	fron	front
taidyate	persulus	loquet
teson	urmen	puenais
trac	bibr	coulot
voctens	fortilla	cedre chaude

page

